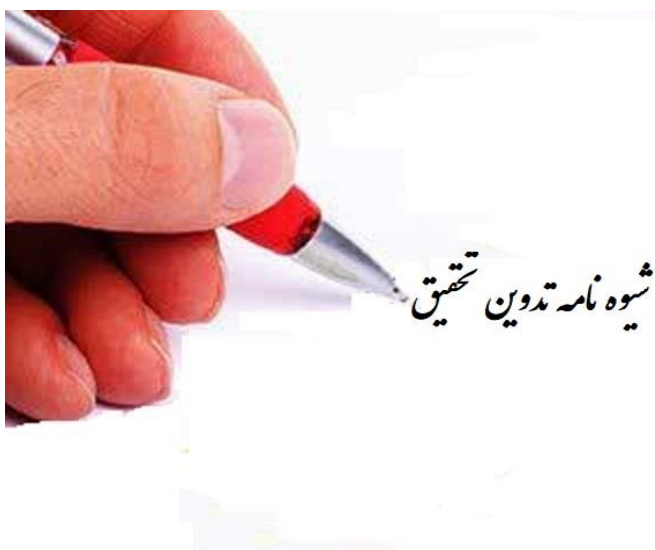


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



درس عربی معاصر-سطح سه

سال تحصیلی ۱۴۰۱-۱۴۰۲

آنچه ملاحظه خواهید کرد:

ضوابط
اجرایی

نکات
پایانی

ضوابط ساختاری

ضوابط شکلی و ظاهری

ضوابط تحقیقات

همزمان با شروع هر نیمسال تحصیلی، موضوعات تحقیق دروس پژوهشی در سامانه و ذیل درس مربوطه بارگذاری می گردد. طلاب محترم موظف هستند، از لیست موضوعات^۱ طی محدوده تعیین شده در تقویم پژوهشی^۲ موضوع مورد نظر خود را انتخاب نموده^۳، سپس بر اساس شیوه نامه، تحقیق خود را تدوین و قبل از اتمام مهلت در محل ارائه تحقیق^۴ بارگذاری نمایند.

الف) ضوابط ساختاری تحقیقات

ساختار کلی هر تحقیق کلاسی شامل موارد ذیل است:

۱. صفحه بسم الله الرحمن الرحيم:

نام مبارك خداوند در اولین صفحه و به صورت مستقل و یا در شروع صفحه عنوان درج می شود.

۲. صفحه عنوان یا معرفی تحقیق:

۱ - جهت انتخاب موضوع به آدرس: صفحه خانگی دروس من درس مورد نظر قسمت ارائه تحقیق "انتخاب موضوع" مراجعه شود.

۲ - "تقویم پژوهشی" را در صفحه اول راهنمای پژوهشی دروس و همچنین گروه معاونت پژوهش کوثر نت، قسمت اخبار و اطلاعیه ها ملاحظه فرمایید.

۳ - در صورت عدم انتخاب موضوعات تحقیق در محدوده مقرر، گزینه "بارگذاری فایل" فعال نخواهد شد و سامانه امکان بارگذاری فایل تحقیق را به طلبه نخواهد داد.

۴ - برای بارگذاری فایل تحقیق به صفحه خانگی دروس من درس مورد نظر قسمت ارائه تحقیق "بارگذاری فایل" مراجعه شود.

در این صفحه شناسه‌های زیر به ترتیب ستونی و در وسط صفحه نگاشته شود:

- نام مؤسسه آموزشی

- مقطع آموزشی

- عنوان تحقیق

- نام استاد

- نام طلبه

- نیم‌سال (ترم) و سال تحصیلی^۵

توجه:

❖ به فایل‌های فاقد صفحه عنوان و معرفی نمره‌ای تعلق نخواهد گرفت و مسولیت این امر

بر عهده طلبه خواهد بود.

۳. بدنه اصلی (تحقیق):

- متن اصلی تحقیق عربی معاصر شامل متن عربی و ترجمه است. ترجمه باید روان، قابل

فهم، کامل و دقیق باشد و تمام متن دقیق ترجمه شود.

- در ترجمه متون عربی دقت داشته باشید، ابتدا متن عربی سه سطر سه سطر درج؛ سپس

ترجمه در ذیل عبارت عربی بیان شود، در غیر این صورت تحقیق ارزیابی نخواهد شد.

۵ - فونت نگارش این شناسه‌ها در جدول پیوست خواهد آمد.

- در تحقیق عربی معاصر اعراب گذاری لازم نیست.

در رابطه با ترجمه متون عربی به نکات زیر توجه نمایید.

الف) مترجم، فرهنگ نامه نیست بلکه باید عبارات را معنادار کند. پس هیچ ترجمه ای نمی تواند عین محتوا باشد، لذا از ترجمه لفظ به لفظ باید پرهیز کرد.

ب) ترجمه زبان به سبک روان براساس زبان معیار.

ج) در معادل یابی و تعدیل واژگان: تبدیل و تغییرها مشکلی ندارد. از باب مثال: تبدیل اسم به فعل، تقدیم و تأخیر، یا تبدیل فعل ماضی به مضارع و بالعکس.

د) در تعبیر تمام توجه مترجم باید به زبان مقصد و منتهی باشد. به گونه ای که احساس نشود ترجمه است؛ این امر حاصل نمی شود مگر از خوب خواندن و حفظ مقصود مؤلف و تقریب دو مطلب به یکدیگر در ظاهر (تقریب غیر مضر) به صورت سلیس و روان. باید به همسانی آن لفظ با جمله فارسی توجه شود و لذا مواردی می تواند دریافتن معادل مناسب به ماکمک کند. گاهی در ترجمه به جای مصدر، فعل آورده می شود و بالعکس. از این رو تعدیل ها و تغییرها، گاهی لازم می آیند و اشکالی ندارند.

۴- حجم تحقیق:

تعداد صفحات این تحقیق محدود نیست و شامل صفحه انتخابی در موضوع به همراه ترجمه آن می شود.

۵- ارجاعات و فهرست منابع و مآخذ:

در این فهرست نشانی کامل منابع مورد استفاده (لغت نامه ها) به شکل زیر درج می شود:

- نام خانوادگی نویسنده، نام نویسنده، نام کتاب، نام مترجم (در صورتی که کتاب ترجمه باشد)، نام ناشر، نوبت چاپ و سال انتشار.

یادآوری: در صورتی که ناشر کتاب نامشخص باشد، از نشان‌ها اختصاری «بی‌نا» و اگر نوبت چاپ نداشته باشد از «بی‌چا» و اگر تاریخ انتشار نداشته باشد از «بی‌تا» استفاده می شود.

-تحقیق عربی معاصر نیاز به درج پاورقی ندارد.

-همچنین پاورقی های کتاب جزوه متن ترجمه محسوب نمی شوند.

ب) ضوابط شکلی و صفحه آرای

در صفحه آرای رعایت نکات زیر الزامی می باشد:

۱. همه فایل ها با خروجی *word ۲۰۰۷ (docx)* و بالاتر ارائه گردند. دقت داشته باشید در

word ۲۰۰۳ (پسوند *doc*) خواهد بود؛ از این رو پسوند فایل خود را تغییر ندهید. (در صورت ارسال

تحقیقات در قالب هایی مثل عکس، اسکن و PDF ضمانتی بر ارزیابی تحقیقات نخواهد شد و در این صورت حق اعتراض منتهی است).

۲. اندازه و نوع قلم مطابق زیر تنظیم گردد:

موقعیت استفاده	نوع قلم	اندازه قلم
عنوان تحقیق	<i>Titr</i>	۱۶ تا ۱۴
نام مولف و منابع	<i>B mitra</i>	۱۴
متن تحقیق	<i>B mitra</i>	۱۴

۳. اندازه صفحات بر حسب کاغذ A4 و فاصله بین خطوط، $1/5\text{ cm}$ تنظیم شود.

۴. صفحه‌بندی به ترتیب صفحه جلد، بسم ا...، متن تحقیق، فهرست منابع تنظیم شود.

ج) ضوابط اجرایی تحقیقات

۱- انتخاب موضوع، بارگذاری تحقیق و فرایند اعتراض از طریق سامانه آموزش مجازی صورت

می‌گیرند و به مواردی که خارج از سامانه اعمال گردند، ترتیب اثر داده نخواهد شد.

۲- چنانچه ظرفیت موضوع ارائه شده در سامانه از یک نفر بیشتر باشد؛ تحقیق این طلاب (که

دارای موضوع مشترک هستند)، نباید مشابهتی با یکدیگر داشته باشد.

توجه: همفکری و مباحثه در ترجمه بلا مانع می‌باشد. اما هریک از این عزیزان می‌بایست نتیجه

مباحثات خود را شخصاً تدوین کرده و به نگارش در آورند. در غیر این صورت ارزیاب محترم

آنها را کپی تلقی کرده و نمره صفر برای هریک منظور خواهد شد.

ه) تذکرات نهایی:

- ❖ با توجه به عدم امکان تمدید زمان بارگذاری تحقیقات چنان چه تحقیقی پس از زمان ارسال گردد یا در محلی غیر از قسمت مربوطه بارگذاری شود، مورد ارزیابی قرار نمی گیرد.
- ❖ راهنمای پژوهشی دروس تحقیقی به انضمام تقویم پژوهشی طلاب در صفحه خانگی ذیل هر درس اطلاع رسانی شده است. طلاب عزیز موظف هستند با دقت آن را مطالعه کرده و بر طبق آن عمل نمایند.
- ❖ نحوه ارسال فایل تحقیقات و اطمینان از بارگذاری: ورود به صفحه خانگی ← ماژول دروس من ← انتخاب درس مورد نظر ← گزینه ارائه تحقیق ← ارسال یک فایل ← انتخاب فایل تحقیق از سیستم خود ← بارگذاری فایل بر روی سامانه ← ذخیره تغییرات ← دانلود فایل بارگذاری شده (جهت اطمینان از بارگذاری درست فایل).

"التوفيق من الله"